



Réflexion sur le chant des Psaumes

Psaumes, hymnes et cantiques spirituels

« Entretenez-vous par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre cœur. »

Éphésiens 5.19

« Que la parole du Christ habite en vous avec sa richesse, instruisez-vous et avertissez-vous réciproquement, en toute sagesse, par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels; sous l'inspiration de la grâce, chantez à Dieu de tout votre cœur. »

Colossiens 3.16

1. « Psallô »
2. « Psalmos »
3. « Psaltèrion »
4. « Humnéô »
5. « Humnos »
6. « Adô »
7. « Ôdè »
8. « Pneumatikos »
9. Conclusion

Cette réflexion sur le chant des Psaumes que nous proposons dans cette série d'articles¹ a pour but d'encourager l'Église à redécouvrir la richesse spirituelle qui nous est donnée lorsque nous chantons les Psaumes que le Saint-Esprit a généreusement donnés à son peuple dans sa Parole.

Nous commençons par un examen un peu plus technique de deux passages du Nouveau Testament qui nous exhortent à nous instruire par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels et à chanter à Dieu de tout notre cœur. Nous verrons tout d'abord dans cet article la signification des termes « psaumes », « hymnes » et « cantiques spirituels » employés par l'apôtre Paul. Les deux articles suivants nous permettront d'examiner la signification de cette exhortation ainsi que sa portée universelle. D'autres articles viendront compléter notre réflexion par une exploration de l'héritage

¹ La série de huit articles s'intitule [Réflexion sur le chant des Psaumes](#).

historique du chant des Psaumes, un survol des différentes façons de les chanter, ainsi qu'une évaluation des défis, des difficultés et des bienfaits de chanter les Psaumes.

Les psaumes (« psalmos »), les hymnes (« humnos ») et les cantiques spirituels (« ôdè ») mentionnés par l'apôtre Paul en Éphésiens 5.19 et Colossiens 3.16 ne devraient pas être compris en fonction de leur usage ultérieur dans l'histoire de l'Église, mais plutôt à la lumière de leur usage dans la Bible, aussi bien Ancien que Nouveau Testament (et dans une moindre mesure en tenant compte de l'usage dans le monde grec, dans le monde juif intertestamentaire et dans l'Église ancienne). Nous examinerons tour à tour l'usage de ces trois mots ainsi que de mots de même famille, avant de tirer une conclusion sur leur signification sous la plume de l'apôtre Paul.

1. « Psallô » (verbe de même racine que le nom « psalmos »)

Ancien Testament (traduction grecque des Septante) :

- Employé 50 fois, dont 41 fois dans les Psaumes.
- Traduit surtout l'hébreu « zamar » (jouer un instrument, chanter, louer).
- Traduit aussi « nagan » (jouer un instrument à cordes). David a joué de la harpe (« psallein en kinôra ») pour apaiser Saül (1 S 16.16), ou simplement « a joué » (« psallein », 1 S 18.10; 19.9). Quand le musicien jouait, la main de l'Éternel était sur Élisée (2 R 3.15).
- Dans les chants de louange à Dieu, « psallô » (de l'hébreu « zamar », souvent traduit par « psalmodier » dans la Colombe) est souvent employé en parallèle avec « chanter » (« adô »). Débora a chanté et a psalmodié en l'honneur de l'Éternel (Jg 5.3). De même David (et d'autres psalmistes) dans les Psaumes (Ps 13.6; 21.13; 27.6; 33.2-3; 57.8; 59.16-17; 98.4-5; 101.1; 104.33; 105.2; 108.1; 137.1-4; 138.1,5; 144.9; 149.1-3).
- « Psallô » est également utilisé en parallèle avec d'autres verbes : célébrer, se réjouir, etc. (2 S 22.50; Ps 7.17; 18.50; etc.).
- « Psallô » est souvent utilisé avec « au nom de l'Éternel » ou « à toi ».

Nouveau Testament grec :

- Employé 4 fois.
- Rm 15.9 : « *Les païens glorifient Dieu pour sa miséricorde, selon qu'il est écrit : C'est pourquoi je te confesserai parmi les nations, et je chanterai ("psallô") en l'honneur de ton nom.* » Citation du Ps 18.50.
- 1 Co 14.15 : « *Je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence.* »
- Ép 5.19 : « *Chantez et célébrez le Seigneur de tout votre cœur* » = « chantant et psalmodiant »; « adô » et « psallô » sont ensemble comme dans plusieurs Psaumes déjà cités.
- Jc 5.13 : « *Quelqu'un est-il dans la joie? Qu'il psalmodie.* »

D'après le *Theological Dictionary of the New Testament* (TDNT) :

- À l'origine, « psallô » voulait dire « pincer », puis « jouer » un instrument (à corde).
- Dans la Bible, il est généralement associé au chant de louange à Dieu.

2. « Psalms »

Ancien Testament (traduction grecque des Septante) :

- Employé 90 fois, dont 80 fois dans les Psaumes.
- Dans les Psaumes, il est utilisé 67 fois comme titre : « *Psaume de David* » (Ps 3 à 15, etc.), « *Psaume d'Asaph* » (Ps 47 à 49), « *Psaume des fils de Qoré* » (Ps 50) et traduit généralement l'hébreu « mizmôr » (psaume), du verbe « zamar » (jouer un instrument, chanter, louer).
- Parfois utilisé avec « psallô » : « psalmodier un psaume » (Ps 66.1-2; 68.1,4; 71.22; 92.1-2; 101.1-2; 108.1-2; 138.1-2).
- Plusieurs de ces Psaumes ont des indications concernant le chant (« *au chef de chœur* », « *sur la guittith* », « *sur la harpe à huit cordes* », etc.). Les Psaumes étaient destinés à être chantés.
- Peut occasionnellement désigner d'autres chansons : des chants avec instruments entonnés par des méchants (Jb 21.12), un chant de deuil de Job (Jb 31.30), des chants auxquels Dieu ne prend pas plaisir (Am 5.23 où ils peuvent être des Psaumes chantés dans un contexte de désobéissance ou peuvent être d'autres chants), des chants de dérision (Lm 3.14), des chants de joie (Lm 5.14). « Psallô » traduit alors d'autres mots hébreux signifiant un instrument de musique ou un chant.

Nouveau Testament grec :

- Employé 7 fois.
- Lc 20.42 : « *David dit lui-même dans le livre des Psaumes* » (citation du Ps 110.1).
- Lc 24.44 : « *Il fallait que s'accomplisse tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes et dans les psaumes.* »
- Ac 1.20 : « *Or, il est écrit dans le livre des Psaumes* » (citation du Ps 69.26).
- Ac 13.33 : « *... selon qu'il est écrit au Psaume deux...* »
- 1 Co 14.26 : « *Lorsque vous vous assemblez, chacun a-t-il un cantique...?* » Certains pensent que les Corinthiens pouvaient venir avec leurs propres Psaumes spontanés, mais on peut également comprendre que les croyants venaient avec un Psaume choisi du Psautier.
- Ép 5.19 et Col 3.16 : « *Par des psaumes, par des hymnes et par des cantiques spirituels.* » Le fait que ces noms n'aient pas d'article défini ne change en rien leur identification. En Lc 20.42 et Ac 1.20, il n'y a pas d'article défini devant « psaumes » qui désigne le livre des Psaumes. En Lc 24.44, l'article défini se trouve devant « loi » et devant « prophètes », mais curieusement pas devant « psaumes » qui désignent aussi une section de l'Ancien Testament. Par contre, en Ac 13.33, on trouve l'article défini devant « psaume », désignant le Ps 2 en particulier. « Psaumes » en Ép 5.19 et Col 3.16 peut donc sans problème désigner les Psaumes de l'Ancien Testament.

D'après le *Theological Dictionary of the New Testament* (TDNT) :

- Justin (chrétien, 2^e s.) utilise « psalms » presque toujours pour désigner les Psaumes de l'Ancien Testament.

3. « Psaltèrion »

Ancien Testament (traduction grecque des Septante) :

- Employé 22 fois, dont 11 fois dans les Psaumes (voir Gn 4.21; Né 12.27; Jb 21.12; És 5.12; 38.20; Éz 26.13; Dn 3.5,7,10,15).
- Traduit différents mots hébreux désignant des instruments à cordes : lyre, harpe, etc.
- Employé parfois avec le verbe « psallô » : psalmodier à l'Éternel au son d'un instrument à cordes (Ps 33.2; 57.8-9; 81.2-3; 92.2-3; 108.2-3; 144.9; 149.3).

Nouveau Testament grec : n'est pas employé.

4. « Humnéô » (verbe de même racine que le nom « humnos »)

Ancien Testament (traduction grecque des Septante) :

- Employé 16 fois, dont 4 fois dans les Psaumes (de même que 36 fois dans la version apocryphe grecque de Daniel 3 où le cantique répète « Bénissez le Seigneur »).
- Traduit différents mots hébreux qui signifient « louer », « chanter », « crier de joie ».
- Chants de louange à Dieu (Jg 16.24; Ps 22.23; 65.14; 71.8; 137.3; És 12.4; 25.1; 42.10).
- Chantés lors d'occasions officielles (2 Ch 23.13), sur les Psaumes ou les paroles de David (1 Ch 16.7-9; 2 Ch 29.30) ou selon l'ordre de David (Né 12.24).
- La sagesse élève sa voix et crie sur la place publique (Pr 1.20; 8.3, seuls endroits où « humnéô » traduit le verbe « ranan », « crier de joie »).

Nouveau Testament grec (4 fois) :

- Mt 26.30 et Mc 14.26 : « Après avoir chanté, ils se rendirent au mont des Oliviers. » Plusieurs pensent que Jésus a « hymné » les Ps 113-118, selon une coutume juive à Pâque.
- Ac 16.25 : « Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas priaient et hymnaient Dieu. »
- Hé 2.12 : « Je te louerai ("hymnerai") au milieu de l'assemblée. » Citation du Ps 22.23.

5. « Humnos »

Ancien Testament (traduction grecque des Septante) :

- Employé 18 fois, dont 13 fois dans les Psaumes.
- Un chant de louange à Dieu (Ps 100.4; 119.171; 137.3; 148.14).
- Un chant nouveau à l'Éternel (Ps 40.3; És 42.10).
- Chants préparés par David qui a chargé les Lévites de chanter pour qu'ils louent l'Éternel (2 Ch 7.6; Né 12.24,46).
- Utilisé comme titre de 6 Psaumes (Ps 6; 54; 55; 61; 67; 76).
- Un Psaume est désigné par les deux titres « hymne, psaume » (Ps 6).
- Le 2^e livre des Psaumes se termine par : « Fin des hymnes de David » (Ps 72.20).

Nouveau Testament grec :

- Ép 5.19 et Col 3.16 : « *Par des psaumes, par des hymnes et par des cantiques spirituels.* »

D'après le *Theological Dictionary of the New Testament* (TDNT) :

- Chez les Grecs, désignait un poème lyrique chanté à la gloire d'un dieu par des chorales et parfois aussi par des solistes.
- Flavius Josèphe (Juif, 1^{er} s.) appelle les Psaumes des « *humnoi* ».
- Philon d'Alexandrie (Juif, 1^{er} s.) utilise souvent « *humnos* » pour désigner les Psaumes de l'Ancien Testament.
- Une lettre de Clément d'Alexandrie (2^e-3^e s.) contient le premier hymne chrétien versifié en grec.
- Il y a de l'opposition aux hymnes non bibliques, mais ils se développent en Orient.

6. « **Adô** » (verbe de même racine que le nom « ôdè »)

Ancien Testament (traduction grecque des Septante) :

- Employé 65 fois, dont 23 fois dans les Psaumes.
- Chanter à l'Éternel, parfois lors de cérémonies officielles (Ex 15.1,21; Jg 5.1,3; 1 Ch 16.9, 23; 25.7; 2 Ch 23.13; 29.27-28; Ps 13.6; 21.14).
- Chanter une complainte à l'Éternel (Ps 7.1).
- Chanter dans d'autres circonstances (Nb 21.17; 2 S 19.36; Ec 2.8; És 23.16).
- Désigne des chantres officiels pour le chant de louanges et d'actions de grâces à l'Éternel (Esd 2.41,65,70; 7.7,24; Né 7.1,44,67; 12.28-29, 45-46).
- Se retrouve plusieurs fois avec le verbe « *psallô* » : chanter et psalmodier (déjà vu).

Nouveau Testament grec (5 fois) :

- Ép 5.19 : « *... chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur...* »
- Col 3.16 : « *... chantant de vos cœurs à Dieu...* »
- Ap 5.9 : « *Et ils chantaient un cantique nouveau, en disant : Tu es digne...* »
- Ap 14.3 : « *Ils chantaient un cantique nouveau devant le trône.* »
- Ap 15.3 : « *Ils chantent le cantique de Moïse... et le cantique de l'Agneau.* »

7. « **Ôdè** »

Ancien Testament (traduction grecque des Septante) :

- Employé 76 fois, dont 46 fois dans les Psaumes.
- Souvent combiné avec le verbe « *adô* » : « *chanter un chant* » (Ex 15.1; Jg 5.1; 1 Ch 16.8-9; Ps 96.1; 108.1-2; 137.3-4; 144.9; És 5.1).
- Traduit généralement l'hébreu « *shir* » (= chant).
- Utilisé comme titre de 36 Psaumes : Ps 91 à 96, Ps 120 à 134 (chants des montées), etc.

- Douze Psaumes sont désignés par les deux titres « *psaume, cantique* » (Ps 4; 30; 48; 65; 68; 75; 83; 87; 88; 92; 94; 108).
- Deux Psaumes sont désignés par les trois titres « *hymne, psaume et cantique* » (Ps 67; 76).
- Désigne aussi d'autres chants inspirés de Dieu : cantique de Moïse (Ex 15.1; Dt 31.19-22; 32.44), de Débora (Jg 5.1,12), de David (2 S 22.1), d'Habaquq (Ha 3.1).
- Chant de louange des Lévites lors de la dédicace du temple, que David leur avait chargé de chanter (2 Ch 5.13; 7.6), ou lors de l'inauguration de la muraille de Jérusalem (Né 12.27).
- Désigne les 1005 chants de Salomon (1 R 5.12).
- Chants du peuple d'Israël auxquels Dieu ne prend pas plaisir (Am 5.23) et leurs chants qui seront transformés en lamentations (Am 8.10).

Nouveau Testament grec (5 fois) :

- Ép 5.19 et Col 3.16 : « ... *par des psaumes, par des hymnes et par des cantiques spirituels...* »
- Ap 5.9 : « *Et ils chantaient un cantique nouveau, en disant : Tu es digne...* »
- Ap 14.3 : « *Ils chantaient un cantique nouveau devant le trône...* »
- Ap 15.3 : « *Ils chantent le cantique de Moïse... et le cantique de l'Agneau.* »

Note : « *Chant nouveau* » ne signifie pas nécessairement nouvellement composé, mais chanté après une détresse et un appel au secours; indique le changement accompli par Dieu.

8. « Pneumatikos »

- Le mot « spirituel » peut qualifier uniquement « cantique » ou peut qualifier les trois mots : « des psaumes, des hymnes et des cantiques qui sont (tous les trois) de l'Esprit ».
- Il peut avoir un sens subjectif : Ce seraient alors des chants par lesquels le Saint-Esprit peut accomplir son œuvre transformatrice de sanctification. L'usage large du mot « chant » ou « cantique » n'exclut pas qu'il puisse s'agir de chants composés par des croyants, sans qu'ils soient nécessairement des paroles inspirées de la Bible.
- Il peut avoir un sens objectif : Ce seraient alors des chants dont les paroles sont inspirées du Saint-Esprit et qui font donc partie de la Parole de Dieu (les Psaumes de l'Ancien Testament et d'autres chants de la Bible, comme le cantique de Moïse, etc.). L'usage des mots « psaumes, hymnes et cantiques » dans la Bible n'exclut pas non plus ce dernier sens.

9. Conclusion

Nous avons l'habitude d'utiliser les mots « hymne » et « cantique » pour désigner des chants qui ne sont pas des Psaumes, mais Paul et les premiers chrétiens devaient comprendre ces mots comme l'Ancien Testament et les Psaumes les utilisaient. Cela peut nous paraître étrange que Dieu utilise plusieurs mots pour désigner à peu près la même chose, mais il en est de même de « *ses commandements, ses prescriptions et ses ordonnances* » (Dt 30.16) ou encore « *les miracles, les prodiges et les signes* » (Ac 2.22).

L'expression « *psaumes, hymnes et cantiques spirituels* » en Éphésiens 5.19 et Colossiens 3.16 désigne donc certainement les Psaumes de l'Ancien Testament, sans doute aussi d'autres chants inspirés par Dieu dans l'Ancien Testament (cantique de Moïse, etc.) et peut-être également des poèmes du Nouveau Testament (de Marie, de Zacharie, etc.). Il est possible que cette expression désigne uniquement ces Psaumes, hymnes et cantiques inspirés. Il est également possible qu'en plus des Psaumes et chants inspirés, ils désignent aussi d'autres chants non inspirés qui auraient pu être composés par les premiers chrétiens. Nous ignorons toutefois leur existence. Cependant, qu'est-ce que l'apôtre Paul avait de mieux à proposer à chanter aux chrétiens du 1^{er} siècle que les magnifiques Psaumes et cantiques inspirés par Dieu?

Paulin Bédard, pasteur

Réflexion sur le chant des Psaumes.

L'auteur est pasteur de l'Église chrétienne réformée de Beauce, Québec, Canada, et directeur du site *Ressources chrétiennes*.

www.ressourceschretiennes.com



2018. Utilisé avec permission. Cet article est sous licence Creative Commons.
Paternité – Partage dans les mêmes conditions 4.0 International ([CC BY-SA 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/))